

تاریخ طراحی داخلی

www.ketab.ir

جان پایل - جو دیت گورا

ترجمه محمد رضا نامداری
(عضو هیئت علمی دانشگاه علم و فرهنگ)

لیدا حسین زاده

انتشارات تخصصی هنر،
معماری و شهرسازی

کتابخانه کسری

Pile, John F.

پایل، جان اف، ۱۹۲۴ - م.
تاریخ طراحی داخلی/جان پایل، جو دیت گورا؛ ترجمه محمدرضا نامداری، لیدا حسین زاده، با همکاری الهه نشاطی.
مشهد: کتابکده کسری، ۱۳۹۸.

[ویراست ۲].

۶۰۶ ص.؛ مصور (رنگی).

شابک:

جلد سخت: ۹۲-۹۳-۶۵۰۹-۶۰۰-۹۷۸-۶۲۲-۶۹۶۳-۲۷-۵-۹۷۸-۶۲۲-۶۹۶۳-۲۷-۵

فهرست نویسی: فایا

A history of interior design, 4th ed, c2014.

یادداشت: عنوان اصلی:

یادداشت: واژه‌نامه.

یادداشت: کتابنامه: ص. ۵۸۶-۵۹۰.

یادداشت: نمایه.

Interior decoration -- History

موضوع: تزیین داخلی — تاریخ

Interior architecture -- History

موضوع: معماری داخلی — تاریخ

Gura, Judith

شناسه افزوده: گورا، جو دیت

شناسه افزوده: نامداری، محمدرضا، ۱۳۵۴ - مترجم

شناسه افزوده: حسین زاده، لیدا، ۱۳۵۲ - مترجم

شناسه افزوده: نشاطی، الهه، ۱۳۶۸ -

شناسه افزوده: آتشی، مهدی، ۱۳۶۰ - ویراستار

رده بندی کنگره:

NK1۷1۰/ب۲۱۵ ۱۳۹۸

۷۴۷/۰۹

۵۵۷۷۶۹۲

رده بندی دیویی:

شماره کتابشناسی ملی:

www.ketab.ir



کتابکده تخصصی هنر، معماری و شهرسازی کسری

تاریخ طراحی داخلی

جان پایل - جو دیت گورا

ترجمه محمدرضا نامداری

لیدا حسین زاده

با همکاری الهه نشاطی

ویراستار: مهدی آتشی

صفحه آرایشی و طرح جلد: منا گندمکار

چاپ اول: بهار ۱۳۹۸

چاپ دوم: بهار ۱۴۰۰

شمارگان: ۱۰۰۰

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۹۶۳-۲۷-۵

انتشارات: کتابکده کسری

نشانی: مشهد فلسطین ۱۴ پلاک ۱۰ تلفن: ۰۵۱ ۳۷۶۷۰۰۱۹

وبسایت و فروشگاه اینترنتی: www.kasrapublishing.ir

کلیه حقوق چاپ و نشر این کتاب برای انتشارات کتابکده کسری محفوظ است. هر گونه تصویربرداری و تکثیر اعم از نسخه کاغذی و دیجیتال و... از تمام یا بخشی از کتاب ممنوع و موجب پیگرد قانونی است.

پیشگفتار ناشر

در ضرورت کاوش تاریخی سخن بسیار گفته شده، اما آنچه لازم است موضوع توجه دوباره قرار گیرد اینست؛ زمانی که صحبت از بررسی تاریخی و یا مطالعه سیر تحولات در یکی از شاخه‌های و معارف بشری می‌کنیم، بدانیم با چه نوع آگاهی مواجهیم و این آگاهی چرا و چگونه می‌تواند در بهبود مهارت‌هایمان به عنوان متخصصین آن رشته کمک کند.

مطالعه سیر تحولات تاریخی از پایه‌ای‌ترین مطالعات هر رشته‌ای است؛ از دیدگاه آکادمیک آن را در زمرهٔ دروس پایه تخصصی قرار می‌دهند. مطالعه تاریخ بخشی از روند متخصص شدن است. این موضوع نه تنها در آن بخش از دانش که به‌طور مستقیم به تحولات جوامع بشری پیوند خورددهاند، اجتناب‌ناپذیر است بلکه در علوم محض که به حوزهٔ اندیشه و منطق نیز تعلق دارند، انکارناپذیر می‌نماید.

در رشته‌های مختلف زمانی که ما از تاریخ صحبت می‌کنیم، به‌طور خاص زمانی را می‌توانیم شناسایی کنیم که آن رشته به‌خصوص هویت مستقل خود را یافته و با توسعه آگاهی‌ها و معرفت‌ها از دیگر رشته‌ها منشعب شده و به صورت یک دانش جدید درآمده است. اما این نقطه شروع ما در مطالعه تاریخ آن رشته نیست؛ بلکه به‌طور قطع ریشه‌های آن را در اعماق تاریخ جستجو می‌کنیم و حتی گاهی به نخستین دوران شکل‌گیری تمدن باز می‌گردیم. این موضوع البته موجب می‌شود بررسی‌های تاریخی در زمان‌های پیش از شکل‌گیری هویت مستقل علوم و رشته‌ها، اشتراکات زیاد و گاهی تطابق کامل با دیگر رشته‌ها داشته باشد و هرچه روند تخصصی شدن طی زمان شدت می‌گیرد، روایت‌های

تاریخی نیز زبان تخصصی‌تر خود را می‌یابند و به‌وضوح ادبیات خود را از تاریخ سایر رشته‌ها مجزای نمایند.

کتابی که پیش‌رو دارید، ما را به اعماق تاریخ زندگی بشر می‌برد و نقطهٔ آغاز بررسی خود را، پس از ابتدایی‌ترین تجربه‌های بشر از «فضای درون» و شکل‌گیری این مفهوم در برابر «فضای بیرون» با پناه گرفتن در غارها، تلاش‌های نخستین او برای عینی‌سازی مفهوم «درون» در مقابل «بیرون» قرار می‌دهد؛ زمانی که انسان «مداخله در محیط» را به منظور ایجاد «فضای داخلی» می‌آموزد و به‌کار می‌گیرد. از این نقطه به بعد نزدیک‌ترین فضای دربرگیرنده انسان فضاهای داخلی است و زندگی بشر از غار تا فضاپیما، از دل زمین تا اوج آسمان، همگی در فضای داخلی شکل گرفته است. انسان‌ها به تدریج خود را لایه‌لایه در کالبدهای گوناگون (فضای اتاق، خانه، محله، شهر و...) قرار می‌دهند و مفاهیم درون و بیرون در اندیشه بشری گسترش می‌یابد؛ طی این روند، هرچه بیشتر فضاهای درونی را با خواسته‌هایش، چه فیزیکی و چه روانی نسبت به «فضاهای بیرونی» سازگارتر کرده و باز خود تحت تأثیر این فضاهای خودساخته قرار گرفته است.

اکنون که در مراحل ابتدایی تحولی بزرگ در زندگی بشر هستیم، تحولی که به‌یقین تأثیرات بنیادی در تمام شئون زندگی انسان می‌گذارد و اگر از دو تحول پیشین (کشاورزی و یکجانشینی، و انقلاب صنعتی) تأثیرگذارتر نباشد، کم‌اثرتر نیست، لازم است برای درک منطقی فضاهایی که در آن زندگی می‌کنیم و یا می‌خواهیم برای آیندگان بسازیم، تاریخ را از

خلال تجربه‌های نهفته در سبک‌ها و اشخاص و همکاری‌ها و همزمانی‌ها مطالعه کنیم و کتاب *A History of Interior Design* اثر ارزشمند جان پایل که ترجمه آن را در دست دارید، یکی از بهترین منابع محدود در این موضوع است. این کتاب با بیان روایی بی‌نظیر (برخلاف اغلب کتاب‌های مشابه که دارای انبوه اطلاعات نکته‌ای و محدود به تمایزات فرمی‌اند) سیر تدریجی و منطقی تحولات را به همراه تصاویر و ترسیمات متعدد به کمال بررسی می‌کند و جزئیات دوره‌های تاریخی را در چندین سطح و در ارتباط با هم مرور می‌نماید؛ خصوصیات محیطی و اجتماعی بستر، افراد مؤثر، ارتباط با معماری و فن ساختمان، فضاهای داخلی (موضوع اصلی کتاب)، اجزاء و عناصر داخلی رایج و... در این کتاب، تصویر کاملی از هر دوره تاریخی پیش روی مخاطب قرار می‌دهد.

طی نزدیک به یک سال از شروع کار انتشار این ترجمه، با توجه به موقعیت خاص و ویژه‌ای که این کتاب در میان منابع کلاسیک طراحی و معماری داخلی دارد، روند کار با مراقبتی مضاعف آغاز و پیگیری شد. به طور خاص ویرایش متن ترجمه در برنامه قرار گرفت و علاوه بر تطبیق دوباره ترجمه با ویرایش چهارم (آخرین ویرایش) نسخه اصلی کتاب، تمامی اسامی و اصطلاحات تخصصی با منابع مختلف چاپ‌شده و موجود در اینترنت، مقابله گردید و تلفظ اسامی با توجه

به شیوه‌های ضبط اعلام مورد بازنگری قرار گرفتند. در به کارگیری صورت فارسی این اسامی خاص، ملاک تلفظ صحیح واژه‌ها به زبان بومی بستر آنها بوده؛ مگر نمونه‌هایی محدود که صورت دیگری از آن در ادبیات تخصصی، رواج یافته و تغییر در آن موجب تشبث بیشتر می‌شد. صورت لاتین تمام اسامی خاص و اصطلاحات تخصصی در پاورقی و نمایه کتاب در دسترس قرار گرفته‌اند. تصور بر این بوده است که دسترسی آسان مخاطبین به بانک‌های اطلاعاتی، به‌ویژه منابع آنلاین، نیاز به ارائه شرح و توضیح و به طبع آن افزودن صفحاتی شاید به اندازه متن اصلی کتاب را مرتفع می‌نماید.

در روند ویرایش متن این ترجمه، نهایت تلاش در پیشگیری از هرگونه خطا صورت گرفته، هرچند نمی‌توان آن را حالی از نقص و ایراد دانست و امید است خطاهای احتمالی با دقت نظر و گزارش مخاطبان محترم در چاپ‌های آتی به حداقل برسد.

در پایان لازم است از مترجمین محترم و تمام کسانی که به نوعی در انتشار این ترجمه سهمی داشته‌اند تشکر کنم. به‌ویژه از تلاش مثال‌زدنی سرکار خانم مهندس الهه نشاطی برای تطبیق متن ترجمه اولیه با متن اصلی کتاب، صمیمانه قدردانی می‌نمایم که بخش بزرگی از انتشار این کتاب مدیون همت و جدیت ایشان در کار بوده است.

فهرست مطالب

۵۵	دیدگاه: هزینه زندگی در روم باستان	مقدمه
۵۵	ساختمان‌های غیرمذهبی مبلان و دیگر اثاثیه داخلی	۱. پیش از تاریخ تا آغاز تمدن
۶۰	میراث روم: تکنولوژی یا فناوری	۱.۱ فضاهای داخلی ماقبل تاریخ
۶۳	۳. صدر مسیحیت، بیزانس و رومانسک	۱۹ شواهد باستان‌شناسی نخستین پناهگاه‌ها سنگ‌افراشته‌ها و گورته‌های سنگی
۶۳	۱.۳ طراحی صدر مسیحیت	۲۱ نشانه‌هایی از فرهنگ‌های قبیله‌ای
۶۵	طراحی بیزانس	۲۴ الگو و طراحی
۶۵	راونا	۲۱ اولین سکونتگاه‌های دائمی
۶۷	دیدگاه: موزاییک‌های راونا	۲۷ بین‌النهرین: سومر
۶۷	قسطنطنیه	۲۸ آمریکای پیش از کریستف کلمب
۶۸	ایاصوفیه	آمریکای شمالی
۷۰	ساختمان‌های غیرمذهبی	آمریکای مرکزی
۷۰	۲.۱ اوایل قرون وسطی «دوران تاریک»	آمریکای جنوبی
۷۱	۳.۳ بزرگ رومانسک	مصر باستان
۷۲	کلیساها	هندسه و تناسب معابد و خانه‌های مصری مبلان و دیگر عناصر داخلی مصری
	آلمان	
	ایتالیا	
	فرانسه	
	انگلستان	
	اسکاندیناوی	
۷۷	دژها و قلعه‌ها	۲. تمدن‌های کلاسیک: یونان و روم
۷۹	دیدگاه: صومعه در کلونی	۱.۲ تمدن‌های مینوسی و میسنی
۷۹	صومعه‌ها و دیرها	۴۱ کنوسوس (پایتخت کرت مینوسی)
۸۱	خانه‌ها	۴۲ میسنی و تیرنس
۸۲	مبلان و دیگر اثاثیه داخلی	۲.۲ یونان
۸۴	رومانسک اسپانیایی	۴۳ معبد
		۴۷ فضاهای داخلی غیرمذهبی
		۴۹ دیدگاه: رشد و توسعه یونان
۸۷	۴. سنت‌های اسلامی و آسیایی	۳.۲ روم
۸۷	۱.۴ نفوذ و تأثیر اسلام	۵۰ قوس‌ها، طاق‌ها و گنبدها
۸۸	مساجد و کاخ‌ها	۵۲ امفی‌تئاترها و حمام‌ها
		۵۳ معابد